

ЗАТВЕРДЖЕНО  
Позачерговими  
Загальними Зборами  
Асоціації  
«Український клуб  
аграрного бізнесу»  
Протокол № 8  
від 19 вересня 2018 рік

RATIFIED  
by the Extraordinary  
General Meeting of  
"Ukrainian Agribusiness  
Club" Association  
Minutes No. 8 dated  
19 september 2018

СТАТУТ

АСОЦІАЦІЇ

«УКРАЇНСЬКИЙ КЛУБ АГРАРНОГО  
БІЗНЕСУ»

37995932

CHARTER

OF

"UKRAINIAN AGRIBUSINESS CLUB"

ASSOCIATION

37995932

м. Київ  
2018

Kyiv  
2018

## Стаття 1. Загальні положення

1.1. Цей Статут визначає порядок діяльності та припинення Асоціації «Український клуб аграрного бізнесу», що створена на підставі Засновницького договору від 30 листопада 2011 р. та рішення Установчих Зборів від 30 листопада 2011 р., Протокол №1.

1.2. Статут Асоціації розроблено на підставі Конституції України, Цивільного кодексу України, Господарського кодексу України та інших законодавчих актів.

1.3. Засновниками Асоціації є юридичні особи:

1.3.1. Товариство з обмеженою відповідальністю «Ніка Проджект Партнерс», ідентифікаційний код: 35465425.

1.3.2. Товариство з обмеженою відповідальністю «АГРІ ІВЕНТ», ідентифікаційний код: 36948567.

1.4. Повне найменування Асоціації:

1.4.1. українською мовою - Асоціація «Український клуб аграрного бізнесу»;

1.4.2. російською мовою - Ассоциация «Украинский клуб аграрного бизнеса»;

1.4.3. англійською мовою - "Ukrainian Agribusiness Club" Association.

1.5. Скорочене найменування Асоціації:

1.5.1. українською мовою - Асоціація УКАБ;

1.5.2. російською мовою - Ассоциация УКАБ;

1.5.3. англійською мовою - UCAB Association.

## Стаття 2. Визначення термінів

2.1. У цьому статуті терміни з великої букви вживаються в такому значенні:

2.1.1. Асоціація - договірне об'єднання юридичних осіб Асоціація «Український клуб аграрного бізнесу».

## Article 1. General Provisions

1.1. This Charter determines the procedure of conducting the activities and termination of the "Ukrainian Agribusiness Club" Association incorporated by the Constituent Agreement, dated 30 of November and the Resolution of the Constituent Assembly dated 30 of November, Minutes No.1.

1.2. The Association Charter has been made under the Constitution of Ukraine, the Civil Code of Ukraine, the Commercial Code of Ukraine and other laws.

1.3. The founders of Association are the following legal entities:

1.3.1. Limited liability company "Nika Project Partners", identification code 35465425.

1.3.2. Limited liability company "AGRI EVENT", identification code 36948567

1.4. Full name of the Association:

1.4.1. in Ukrainian language - Асоціація «Український клуб аграрного бізнесу»;

1.4.2. in Russian language - Ассоциация «Украинский клуб аграрного бизнеса»;

1.4.3. in English language - "Ukrainian Agribusiness Club" Association.

1.5. Short name of Association:

1.5.1. in Ukrainian language - Асоціація УКАБ;

1.5.2. in Russian language - Ассоциация УКАБ;

1.5.3. in English language - UCAB Association.

## Article 2. Definitions

2.1. The words in capital letters used in this Charter shall have the following meaning:

2.1.1. Association shall mean the contractual association of legal entities - "Ukrainian Agribusiness Club" Association.

2.1.2. Статут - статут Асоціації.

2.1.3. Член - член Асоціації, що вносить Внески у розмірі, передбаченому Внутрішніми Документами Асоціації та користується правами, передбаченими в п. 7.1. цього Статуту.

2.1.4. Представник Члена - фізична особа, яка має право представляти інтереси та діяти від імені Члена відповідно до цього Статуту.

2.1.5. Члени Президії - Президент та члени Президії.

2.1.6. Загальні Збори - загальні збори Членів Асоціації.

2.1.7. Внески - членські, цільові та інші внески Членів.

2.1.8. Внутрішні Документи Асоціації - будь-які правила, положення, кодекси, процедури та інші документи, які встановлюють, змінюють чи припиняють відносини щодо діяльності Асоціації, які затверджені Президією Асоціації.

### Стаття 3. Юридичний статус Асоціації

3.1. Асоціація є договірним, добровільним, недержавним, неприбутковим об'єднанням юридичних осіб, що встановили, підтримують, сприяють, заохочують або прагнуть до встановлення і розвитку відносин ділового співробітництва між державними, недержавними, громадськими структурами, установами, організаціями та іншими юридичними особами будь-якої форми власності, іноземними та міжнародними організаціями, підприємств, приватними особами, спрямованих на досягнення мети та завдань Асоціації, визначеної цим Статутом. Асоціація не є господарським товариством чи підприємством та не має мети отримання прибутку.

2.1.2. Charter shall mean the Charter of the Association.

2.1.3. Member shall mean the member of Association that makes Contributions in the amount provided by the Internal Documents of the Association, and that has the rights provided in clause 7.1. of this Charter.

2.1.4. Representative of the Member shall mean an individual who has the rights to represent the interests of the Member and to act in the name and on behalf of the Member pursuant to this Charter.

2.1.5. Members of Presidium - President and Members of Presidium.

2.1.6. General Meeting shall mean the General Meeting of the Members of the Association.

2.1.7. Contributions shall mean membership fee, special-purpose fees and other contributions of the Members.

2.1.8. Internal Documents of the Association shall mean any rules, regulations, codes, procedures and other documents which establish, change or terminate the relations regarding the activity of the Association and which are approved by the Presidium of the Association.

### Article 3. Legal status of the Association

3.1. The Association is a contractual, voluntary, private, non-profit consolidation of legal entities, that have established and are supporting, assisting or intent to establish and develop the relations of business cooperation with state, private, public structures, organizations, institutions and other legal entities of any form of ownership, international and foreign organizations, enterprises, private entities with the purpose of achieving the object and purpose of the Association specified by this Charter. The Association is neither a commercial entity nor an enterprise and not aim in making profit.

3.2. Асоціація вважається створеною і набуває прав юридичної особи з дня її державної реєстрації згідно з чинним законодавством України, має самостійний баланс, круглу печатку та штамп(и) зі своїм найменуванням, бланки, поточний, валютний та інші рахунки в банківських установах, а також інші атрибути юридичної особи відповідно до чинного законодавства України.

3.3. Асоціація з метою виконання статутних мети та завдань має право від свого імені укладати будь-які цивільно-правові угоди, розпоряджатися своїм рухомим та нерухомим майном, набувати майнових та особистих немайнових прав і нести обов'язки, бути позивачем та відповідачем у суді, господарському та третейському суді згідно з чинним законодавством України.

3.4. Діяльність асоціації фінансується виключно за рахунок джерел, визначених цим Статутом.

3.5. Члени Асоціації не отримують прямих прибутків (дивідендів) від діяльності Асоціації.

3.6. Члени Асоціації зберігають повну господарську та фінансову самостійність. Асоціація не має права втручатися у підприємницьку та фінансову діяльність будь-якого з її Членів, здійснювати контроль над підприємницькою та фінансовою діяльністю будь-якого з її Членів. Асоціація не здійснює самостійно підприємницької діяльності й не укладає будь-яких договорів (контрактів) щодо спільної підприємницької діяльності.

3.7. Асоціація та її Члени не мають намірів та не здійснюють будь-яких узгоджених дій, що можуть обмежити конкуренцію на ринку України, зокрема, узгоджених дій, які стосуються:

- цін, за якими продаються товари членами Асоціації;
- кількості товару, що виробляється членами Асоціації;

3.2. The Association shall be deemed incorporated, and acquires the rights of the legal entity from the date of its state registration in accordance with current legislation of Ukraine. It has its separate balance, official seal and a stamp (s) bearing its name, letterhead forms, bank accounts: current account, account in foreign currency, and other accounts opened with the bank institutions, and other attributes of the legal entity pursuant to the effective legislation of Ukraine.

3.3. In accomplishment of its statutory object and purpose, the Association shall have the right to enter into any civil agreements, manage its movable and immovable property, acquire property and personal non-property rights and perform its obligations, be claimant and respondent in courts, commercial courts and arbitration tribunals pursuant to the effective legislation of Ukraine.

3.4. Activity of the Association shall be financed exclusively from the financial sources specified by this Charter.

3.5. The Members of the Association shall not receive any direct income (dividends) from activity of the Association.

3.6. Members of the Association are fully independent economic and financial entities and will keep this status. The Association has no right to intervene into business and financial operations of any of its Members, to control any of business and financial operations of any of its Members. Association shall not perform independent business activity and shall not enter into any agreements (contracts) in regard to the joint venture activity.

3.7. The Association and its Members shall not intend and not perform any concerted actions that may restrict competition in the Ukrainian market, in particular, concerted actions regarding the following:

- prices for the goods for sale by the Members of the Association;
- quantity of the goods in production by the Members of the Association;

- запроваженні формул, за якими ціна обраховується членами Асоціації;
- підтримки членами Асоціації фіксованого співвідношення між цінами на конкуруючі, але не однакові товари;
- відміни вже запроваджених знижок на ціни або встановлення єдиних знижок;
- узгодження єдиних умов кредитних договорів, що розповсюджуються на покупців;
- протидії зниженню цін;
- купівлі надлишкової кількості товару, запропонованого за низькими цінами (з метою підтримки більш високої ціни на товар);
- призначення єдиного агента з продажу, який може керувати обсягами продажу товару всіх учасників узгоджених дій;
- розподілу покупців між членами Асоціації;
- розподілу територій, придбання чи реалізації товару між членами Асоціації;
- introduction price calculation procedures by the Members of the Association;
- maintenance by the Members of the Association of fixed ratio of the prices for competing but not identical goods;
- cancellation of already introduced prices discounts or establishing of the uniform discounts;
- harmonization of uniform conditions of credit agreements that are effective for the buyers;
- counteraction of reducing the prices;
- purchase of excessive quantities of goods under the low prices (aimed to maintain the higher price for goods);
- appointment of the sole sales agent that can administer the sales volumes of goods for all of the participants of the concerted actions;
- distribution of buyers among the Members of the Association;
- allocation of territory, distribution of purchase or sale of goods among the Members of the Association.

3.8. Асоціація не здійснює вирішального впливу на господарську діяльність її Членів або погодження їх конкурентної поведінки.

3.8. The Association shall not have the dominant influence on commercial activities of its Members, and shall not coordinate their competitive behavior.

3.9. Асоціація має право створювати на території України та за її межами філії, відділення та представництва. Філії та представництва Асоціації не є юридичними особами.

3.9. The Association shall have the right to establish branches, departments and representative offices in Ukraine and abroad. Branches and representative offices of the Association shall not be considered as legal entities.

3.10. Філії та представництва Асоціації діють на підставі положень про них. Положення про філії та представництва затверджуються Президією. Керівник філії або представництва діє на підставі довіреності, що видається Асоціацією.

3.10. Branches and representative offices of the Association shall conduct their activity on the basis of the Regulations on them. The Regulations on branches and representative offices shall be approved by the Presidium. The head of branch or representative office shall act on the basis of the power of attorney issued by the Association.

3.11. Асоціація відповідає за своїми зобов'язаннями тільки належним їй майном, на яке згідно з чинним

3.11. The Association shall be liable only to the extent of its property which can be subject to enforcement pursuant to the

законодавством України може бути звернено стягнення. Асоціація не несе відповідальності за зобов'язаннями своїх Членів та держави Україна, а Члени та держава Україна не несуть відповідальності за зобов'язаннями Асоціації.

3.12. Офіційними та робочими мовами Асоціації є українська, російська та англійська мови.

#### Стаття 4. Мета і завдання Асоціації

4.1. Метою і завданнями Асоціації є:

4.1.1. консультативне сприяння господарської діяльності Членів без права втручання в їх виробничу й комерційну діяльність, прийняття управлінських рішень;

4.1.2. участь в формуванні нормативно-правової бази для функціонування підприємств аграрного сектору, харчової промисловості, сфери ресурсних поставок агропромислового комплексу, фінансових та страхових установ, що забезпечують обслуговування таких підприємств;

4.1.3. сприяння розвитку умов виробництва і збуту сільськогосподарської та харчової продукції вітчизняними виробниками;

4.1.4. представлення та захист законних прав та інтересів Членів Асоціації, сприяння у розширенні можливостей їх виробничого та соціального розвитку;

4.1.5. створення належної платформи для обміну інформацією, управлінськими та маркетинговими навичками;

4.1.6. сприяння Членам Асоціації та іншим особам в питаннях удосконалення технологій виробництва та переробки сільськогосподарської продукції;

4.1.7. підвищення рівня знань, удосконалення практичних навичок Членів Асоціації та інших учасників ринку у сфері аграрного бізнесу;

current legislation of Ukraine. The Association shall not be liable for obligations of its Members and Ukraine as the state, and Members and Ukraine as the state shall not be liable for the obligations of Association.

3.12. Official and working languages of Association shall be Ukrainian, Russian and English.

#### Article 4. Aim and objectives of the Association

4.1. The aim and objectives of the Association are:

4.1.1. advisory support of economic activity of the Members without the right to intervene in their production and commercial activity, pass managerial decisions;

4.1.2. participation in formation of regulatory and legal framework for operation of the enterprises of agricultural sector, food industry, resources delivery of agro-industrial complex, financial and insurance institutions that provide services for the mentioned enterprises;

4.1.3. Promotion of the production conditions and sale of agricultural and food products by domestic producers;

4.1.4. Representation and protection of lawful rights and interests of the Members of the Association, assistance in expansion of their production and social development capacities;

4.1.5. Formation of an appropriate platform for exchange of information, administrative and marketing skills;

4.1.6. Assisting the Members of the Association and other persons in improvement of technology of production and processing of agricultural products;

4.1.7. Increase of the level of knowledge, improvement of practical skills of the Members of the Association and other market participants entities involved in the agricultural business;

4.1.8. сприяння подальшому розвитку зовнішньоекономічних зв'язків, налагодженню контактів із потенційними закордонними партнерами;

4.1.9. інформаційна підтримка Членів, а саме збирання та поширення серед Членів Асоціації даних про:

4.1.9.1. виробництво та виробничі потужності;

4.1.9.2. проблеми, які виникають у процесі здійснення діяльності Членів Асоціації, з метою пошуку оптимальних шляхів їх вирішення;

4.1.9.3. інформацію, яка може сприяти встановленню та розвитку відносин співробітництва з органами влади та іншими організаціями;

4.1.9.4. технічну інформацію стосовно розповсюдження досягнень науки, технічних знань, передового досвіду про ефективні технології, впровадження заходів зниження витрат, екологічно чисті технології;

4.1.9.5. інформацію про освіту Членів Асоціації, а саме формування системи професійної підготовки її Членів, регулярного публікування інформації про роботу Асоціації та її Членів, про галузеві проблеми, іноземний досвід.

При цьому зібрана інформація поширюється в узагальненому вигляді не раніше місяця після її збирання та не може використовуватися проти Членів Асоціації, конкурентів або споживачів та містити дані щодо істотних умов здійснення господарської діяльності, цін, комерційних стратегій ведення господарської діяльності, обмін якими може сприяти координації конкурентної поведінки та можливості передбачити поведінку інших Членів Асоціації, конкурентів та споживачів.

4.1.10. сприяння у підборі кваліфікованого персоналу для Членів Асоціації.

4.1.8. assisting in further development of foreign economic relations, making contacts with potential foreign partners;

4.1.9. Information support of the Members, in particular, collecting data and dissemination among Members of the Association on:

4.1.9.1. production and production facilities;

4.1.9.2. problems arising in the process of performing activity by the Members of the Association with the purpose of finding effective solutions;

4.1.9.3. information which can promote establishment and development of cooperation with state authorities and other organizations;

4.1.9.4. technical information on distribution of scientific achievements, technical knowledge, progressive experience on effective technologies, implementation of measures on reducing expanses, clean technologies;

4.1.9.5. information on education of the members, i.e. formation of system of professional trainings of the Members of the Association, regular publication of information on work of the Association and its Members, on problems in the industry, foreign experience.

The collected information shall be circulated in a summarized form not earlier than one month after its collection and shall not be used against the Members of the Association, competitors or consumers, and shall not contain any data on substantial terms of performance of economic activity, circulation of which may support coordination of competitive conduct and possibility to foresee the conduct of other Members of the Association, competitors and consumers.

4.1.10. Assisting the Members of the Association in recruitment of the qualified personnel.

## Стаття 5. Предмет діяльності Асоціації

### 5.1. Предметом діяльності Асоціації є:

5.1.1. представлення і захист законних прав та інтересів Асоціації та її Членів в органах державної влади, місцевого самоврядування, у відносинах з юридичними та фізичними особами;

5.1.2. отримання від органів державної влади та органів місцевого самоврядування інформації, необхідної для реалізації мети Асоціації у встановленому порядку;

5.1.3. участь у розробці національних, державних та регіональних програм розвитку агропромислового комплексу України;

5.1.4. проведення аналізу нормативно-правових актів, а також їх проектів, та подання пропозицій щодо удосконалення нормативно-правового регулювання агропромислового сектору економіки України;

5.1.5. внесення пропозицій до органів державної влади, органів місцевого самоврядування, юридичних та фізичних осіб;

5.1.6. поширення передового досвіду щодо ефективних технологій, впровадження заходів зниження витрат, екологічно чистих ресурсозберігаючих технологій та інших сфер діяльності в агропромисловому комплексі;

5.1.7. сприяння в організації аналітичних робіт з питань менеджменту та маркетингу та регулярне розповсюдження результатів цих робіт серед Членів Асоціації;

5.1.8. здійснення порівняльного аналізу ефективності роботи сільськогосподарських та інших підприємств Членів Асоціації та надання рекомендацій щодо її підвищення;

5.1.9. об'єднання можливостей та зусиль Членів Асоціації для досягнення

## Article 5. Subject of Association activities

5.1. Subject of the Association activities shall be the following:

5.1.1. Representation and protection of lawful rights and interests of the Association and its Members before public authorities, local self-government bodies, in relations with legal entities and individuals;

5.1.2. Receipt of the information that is necessary for realization of aim of the Association according to the established procedure from public authorities and local self-government bodies;

5.1.3. Participation in drafting national, governmental and regional development programs of agro-industrial complex of Ukraine;

5.1.4. Analysis of regulatory legal acts and their drafts, and submission of offers regarding improvement of legal regulation of the agro-industrial sector of economy of Ukraine;

5.1.5. Submission of offers to governmental authorities, local self-government bodies, legal entities and individuals;

5.1.6. Popularization of best practices regarding efficient technologies, implementation of cost-effective methods, ecologically-friendly resource-saving technologies and other spheres of activities in agro industrial complex;

5.1.7. Assistance in arranging analytical works on management and marketing, and distribution of results of those works on regular basis among the Members of the Association;

5.1.8. Carrying out comparative analysis of work effectiveness of agricultural companies and companies in other industries of the Members of the Association, and providing recommendations regarding increase of their work effectiveness;

5.1.9. Consolidation of capabilities and efforts of the Members of the Association



максимальної ефективності діяльності з подальшого розвитку виробництва та збуту сільськогосподарської та харчової продукції, без втручання в їх господарську діяльність;

5.1.10. надання сприяння Членам Асоціації в реалізації їхніх інвестиційних проєктів без втручання в їх господарську діяльність;

5.1.11. сприяння у створенні умов для виходу Членів Асоціації на закордонні ринки, а також у встановленні і розвитку ділових зв'язків з українськими та іноземними підприємствами та організаціями – потенційними партнерами Членів;

5.1.12. поширення інформації, в тому числі друкованої, і пропагування ідей та мети діяльності Асоціації;

5.1.13. проведення круглих столів, семінарів, конференцій, інших заходів в Україні та за кордоном з метою досягнення статутних мети і завдань;

5.1.14. проведення аналітичних, маркетингових та інших досліджень щодо розвитку секторів агропромислового комплексу, участь у розробці та реалізації науково-технічних програм та документів;

5.1.15. сприяння у підборі персоналу для Членів Асоціації, здійснення заходів та надання методичної допомоги її Членам в підвищенні кваліфікації персоналу та усунення недоліків в їх роботі;

5.1.16. залучення у разі необхідності спеціалістів та консультантів для досягнення статутних мети і завдань;

5.1.17. сприяння заснуванню та/або заснування засобів масової інформації з метою забезпечення діяльності Асоціації;

5.1.18. інформування Членів та зацікавлених суб'єктів господарювання про діяльність Асоціації, в тому числі за допомогою Інтернет технологій;

5.1.19. здійснення інших видів діяльності,

with the purpose of to reach the maximum level of activity efficiency in further development of production and sale of agricultural and food products without intervention into their commercial activities;

5.1.10. Assisting the Members of the Association in realization of their investment projects without intervention into their commercial activities;

5.1.11. Assisting in setting up the conditions for Members of the Association entering the foreign markets, as well as in establishing and developing business contacts with Ukrainian and foreign companies and entities that are potential business partners of the Members;

5.1.12. Distribution of the information, including printed information, and promotion of ideas and aim of the Association activity;

5.1.13. Arrangement of 'round tables', seminars, conferences, and other events in Ukraine and abroad with the purpose of achieving statutory aim and objectives;

5.1.14. Carrying out analytical, marketing and other studies regarding the development of agricultural sectors, participation in designing and realization of scientific and technical projects, and documents drafting;

5.1.15. Assisting in personnel recruitment for the Members of the Association, conducting events and provision of the methodological assistance to its Members in regard to the improvement of the professional skills of the personnel, and remedy of their work problems;

5.1.16. Involvement of experts and counselors, if needed, for achievement of statutory aim and objectives;

5.1.17. Assistance in promotion and/or establishment of mass media for the purposes of the Association's activity;

5.1.18. Informing the Members and interested legal entities on the activities of the Association, inter alia by means of Internet technologies;

5.1.19. Conduction of other types of

не заборонених чинним законодавством України, та які не спрямовані на отримання прибутку.

#### Стаття 6. Членство в Асоціації

6.1. Асоціація є вільною для вступу (виходу) нових учасників.

6.2. Членами Асоціації можуть бути юридичні особи, зареєстровані на території України або за її межами, що мають відповідні ліцензії (у випадках, коли такі наявність таких ліцензій вимагається законодавством України), визнають цей Статут, сплачують членські внески та прийняті до Асоціації в порядку та відповідно до умов, встановлених цим Статутом та Внутрішніми Документами Асоціації. Членство в Асоціації здійснюється на недискримінаційних засадах.

6.3. Засновники набувають членства з дати державної реєстрації Асоціації.

6.4. Прийняття рішення про набуття членства в Асоціації здійснюється на підставі письмової заяви на ім'я Президента. Рішення про прийняття або про відмову у прийнятті до членів Асоціації приймається простою більшістю голосів Членів Президії в тримісячний строк з дати подання заяви.

6.5. Членство в Асоціації вважається набутим з моменту прийняття відповідного рішення Президією. Членство в Асоціації підтверджується свідоцтвом.

6.6. Порядок та розмір сплати Членами членських та інших внесків визначається Президією щорічно. До прийняття Президією відповідного рішення, діють порядок та розмір сплати внесків, встановлені на попередній календарний рік.

6.7. Добровільний вихід Члена з Асоціації здійснюється шляхом подання письмової заяви на ім'я Президента за місяць до виходу.

activities that are not prohibited by the current legislation of Ukraine, and which do not aim in making profit.

#### Article 6. Membership in the Association

6.1. The Association is free for joining (withdrawal from) the Association of new members.

6.2. Members of the Association shall be the legal entities registered on the territory of Ukraine or abroad, that have the respective licenses (if required by the legislation of Ukraine), which recognize this Charter, pay the membership fees and that are admitted to the Association according to the procedure and in accordance with the conditions established by this Charter and Internal Documents of the Association. Membership in the Association shall be provided on the non-discriminatory basis.

6.3. Founders shall become Members starting from the date of state registration of the Association.

6.4. The decision on membership in the Association shall be adopted upon a written application addressed to the President. The decision to admit or refuse the membership in the Association shall be adopted by simple majority of votes of the Members of Presidium within three months after the date of application submission.

6.5. Membership in the Association shall come in force starting from the date of adoption of the respective decision by the Presidium. The Membership in the Association is certified by a certificate.

6.6. Payment procedure and the amounts of membership and other fees to be paid by the Members are determined by the Presidium annually. Before adoption of the decision by the Presidium, the payment procedure and amounts of fees established in the previous calendar year apply.

6.7. Voluntary withdrawal from the Association by the Member is made upon a written application addressed to the President one month before the withdrawal date.

6.8. Члена Асоціації може бути примусово виключено з Асоціації рішенням Президії за наявності щонайменше однієї з перерахованих нижче підстав:

6.8.1. невиконання Членом своїх статутних обов'язків, в тому числі порушення Статуту та/або Внутрішніх Документів Асоціації, кодексів та/або невиконання рішення Загальних Зборів чи Президії;

6.8.2. вчинення дій або бездіяльності, які суперечать меті та завданням Асоціації та/або могли завдати та/або завдали шкоди репутації Асоціації;

6.8.3. ліквідації Члена як юридичної особи.

6.9. В разі добровільного виходу або примусового виключення Члена з Асоціації майно та кошти (у тому числі Внески), передані таким Членом Асоціації, поверненню не підлягають.

#### Стаття 7. Права та обов'язки Членів

7.1. Члени Асоціації мають право:

7.1.1. брати участь в управлінні справами Асоціації шляхом участі в Загальних Зборах;

7.1.2. голосувати при прийнятті рішень на Загальних Зборах та методом опитування;

7.1.3. делегувати свої повноваження Члена Асоціації іншому Члену;

7.1.4. вимагати розгляду на Загальних Зборах будь-яких питань, що стосуються діяльності Асоціації;

7.1.5. обирати та бути обраними в органи управління Асоціації;

7.1.6. вимагати надання протоколів Загальних Зборів та одержувати з них посвідчені виписки;

7.1.7. одержувати повну інформацію про діяльність Асоціації, в тому числі знайомитись з даними бухгалтерського

6.8. The Member of the Association may be involuntary excluded from the Association upon a decision of the Presidium, that can be made as a result of at least one of the reasons listed below:

6.8.1. the Member fails to fulfill its statutory obligations, including breach of the Charter and/or Internal Documents of the Association, codes and/or failure to execute a decision of the General Meeting or the Presidium;

6.8.2. actions or omissions of the Member that are in conflict with the aim and objectives of the Association and/or caused / could have caused harm to the reputation of the Association;

6.8.3. liquidation of the Member as a legal entity.

6.9. In case of voluntary withdrawal or involuntary exclusion of the Member from the Association, the property and monetary funds (including Fees) conveyed by such Member to the Association shall not be refunded.

#### Article 7. Rights and obligations of the Members

7.1. Members of the Association shall have a right to:

7.1.1 take part in management of the Association by participation in the General Meetings;

7.1.2 vote for decisions taken by the General Meeting including by poll method;

7.1.3 delegate its powers of the Member of the Association to another Member;

7.1.4 require consideration of any matters in regard to the activities of the Association by the General Meeting;

7.1.5 elect and be elected to the management bodies of the Association;

7.1.6 require the minutes of the General Meetings and obtain certified extracts thereof;

7.1.7 receive detailed information about activities of the Association and familiarize with accounting and reporting details, and

обліку, звітності та іншої документації;

7.1.8. користуватись всіма видами методичної та іншої допомоги, яку може надати Асоціація;

7.1.9. одержувати від Асоціації допомогу щодо захисту своїх законних прав та інтересів;

7.1.10. брати участь у заходах, які організовує Асоціація;

7.1.11. вийти з Асоціації в порядку та на умовах, передбачених Статутом.

7.2. Члени можуть мати також інші права, передбачені чинним законодавством України, а також рішеннями Загальних Зборів та/або Президії Асоціації.

7.3. Члени зобов'язані:

7.3.1. всіляко сприяти досягненню мети та завдань Асоціації;

7.3.2. дотримуватись вимог цього Статуту та Внутрішніх Документів Асоціації, виконувати рішення Загальних Зборів, Президії та інших органів Асоціації;

7.3.3. своєчасно сплачувати внески у встановленому порядку;

7.3.4. не розголошувати конфіденційну інформацію про діяльність Асоціації та її Членів;

7.3.5. виконувати інші обов'язки, передбачені чинним законодавством України, цим Статутом та Внутрішніми Документами Асоціації.

7.4. Член Асоціації може бути представлений в органах управління та контролю Асоціації через Представника Члена. Представник Члена може діяти на постійній основі чи призначатися на певний період, що визначається на розсуд Члена та відповідно до цього Статуту і Внутрішніх Документів Асоціації.

other documents;

7.1.8 receive any methodological or other type of assistance that can be provided by the Association;

7.1.9 receive assistance of the Association in order to protect its own lawful rights and interests;

7.1.10 take part in the events arranged by the Association;

7.1.11 withdraw from the Members of the Association according to the procedure and subject to conditions provided by this Charter.

7.2. Members may also have other rights established by current legislation of Ukraine and decisions of the General Meetings and/or Presidium of the Association.

7.3. Members have the obligation to:

7.3.1 assist in achieving the aim and objectives of the Association in every possible way;

7.3.2 adhere to the requirements of this Charter and Internal Documents of the Association, implement the decision of General Meetings, Presidium and other bodies of the Association;

7.3.3 pay fees in due time according to the established procedure;

7.3.4 not to disclose confidential information about activities of the Association and its Members;

7.3.5 perform other obligations provided by the current legislation of Ukraine, this Charter and Internal Documents of the Association.

7.4. The Member may be represented in the management and control bodies of the Association by its Representative of the Member. The Representative of the Member may hold the powers on a constant basis, or be appointed for the term determined at the discretion of the Member and according to this Charter and Internal Documents of the Association.

Стаття 8. Органи управління Асоціації

Article 8. Management bodies of the

8.1. Для забезпечення функціонування Асоціації створюються такі органи управління та контролю за її діяльністю:

8.1.1. Загальні Збори;

8.1.2. Президія;

8.1.3. Дирекція;

8.1.4. Ревізійна Комісія;

#### Стаття 9. Загальні Збори

9.1. Вищим органом управління Асоціації є Загальні Збори, які складаються з Членів, що діють через Представників Членів.

9.2. До виключної компетенції Загальних Зборів належить прийняття рішень з таких питань:

9.2.1. затвердження основних напрямків діяльності Асоціації;

9.2.2. затвердження кошторису Асоціації;

9.2.3. внесення змін та доповнень до Статуту;

9.2.4. припинення діяльності Асоціації, в тому числі її ліквідації, призначення ліквідаційної комісії та затвердження ліквідаційного балансу;

9.2.5. обрання та відкликання (у тому числі дострокове) Президента;

9.2.6. обрання та відкликання (у тому числі дострокове) Членів Президії;

9.2.7. обрання та відкликання (у тому числі дострокове) членів Ревізійної Комісії;

9.2.8. створення філій та відкриття представництв;

9.2.9. затвердження балансу, звітів та висновків Ревізійної Комісії;

9.2.10. перше призначення Генерального Директора та членів Дирекції при заснуванні Асоціації.

9.2.11. затвердження положень про

#### Association

8.1. The following management and control bodies shall be established in order to ensure the functioning of the Association:

8.1.1 General Meeting;

8.1.2 Presidium;

8.1.3 Board;

8.1.4 Auditing Committee;

#### Article 9. General Meeting of the Association

9.1. The General Meeting of Members of the Association shall be the supreme management body of the Association, the members act through the Representatives of Members.

9.2. The exclusive authority of the General Meeting shall include making decision on the following matters:

9.2.1. approval of the key business lines of operation of the Association;

9.2.2. approval of the budget of the Association;

9.2.3. making changes and amendments to the Charter;

9.2.4. termination of the activities of the Association, including its liquidation, appointment of liquidation committee and approval of liquidating balance;

9.2.5. election and withdrawal (including election and withdrawal ahead of term) of the President;

9.2.6. election and withdrawal (including election and withdrawal ahead of term) of the members of Presidium;

9.2.7. election and withdrawal (including election and withdrawal ahead of term) of the members of the Auditing Committee;

9.2.8. setting up of branches and opening of representative offices;

9.2.9. approval of the budget, reports and decisions of the Auditing Committee;

9.2.10. the first appointment of the General Director and members of the Board at the time of Association set up.

9.2.11 approval of the regulations on

Президію та Ревізійну Комісію Асоціації;

Presidium and Auditing Committee of the Association;

Рішення з цих та інших питань може бути прийняте як шляхом скликання Загальних Зборів, так і методом опитування.

The decision on these and other questions may be taken by way of convocation of the General Meeting, as well as by survey.

9.3. Чергові Загальні Збори скликаються Президентом не рідше одного разу на рік.

9.3. The General Meetings shall be convened by the President at least once a year.

9.4. Головування на Загальних Зборах здійснює Президент. В разі відсутності Президента головує Генеральний директор. У разі відсутності останнього, головування здійснює один з Членів Президії за рішенням Загальних зборів.

9.4. The President shall preside in the General Meetings. If the President is absent, the General Director shall preside. If the latter is absent, one of the Members of Presidium shall preside at the General Meeting based on the decision of the General Meeting.

9.5. Про час та місце скликання чергових Загальних Зборів Президент повідомляє Повних Членів не пізніше 20 календарних днів до дати проведення Загальних Зборів шляхом надсилання листів поштою або шляхом використання електронних засобів зв'язку (електронної пошти, скайпу чи будь-якого іншого електронного засобу зв'язку).

9.5. The President shall inform the Full Members on the time and place of the regular General Meeting at least 20 calendar days before the date of the General Meeting by way of sending letters by post or by way of using electronic means (e-mail, skype or any other electronic means).

9.6. Повідомлення про проведення Загальних Зборів повинно містити:

9.6. Notice of General Meeting convening shall include:

9.6.1. найменування і місцезнаходження Асоціації;

9.6.1 Name and address of the Association;

9.6.2. час, місце та форму проведення Загальних Зборів;

9.6.2 Time, place and form of the General Meeting;

9.6.3. питання, включені в порядок денний Загальних Зборів;

9.6.3 Issues included into the agenda of the General Meeting;

9.6.4. порядок ознайомлення Повних Членів з інформацією (матеріалами), що стосується розгляду питань, винесених на порядок денний Загальних Зборів.

9.6.4 Procedure of familiarization with the information (materials) related to the agenda of the General Meeting by the Full Members.

9.7. Чергові Загальні Збори вважаються правомочними, якщо в них бере участь більше 30 % (тридцять відсотків) Повних Членів.

9.7. Regular General Meetings shall be deemed quorate if more than 30 % (thirty percent) of the Full Members take part therein.

9.8. Кожен Повний Член має один голос для вирішення кожного з питань, винесених на голосування на Загальних Зборах.

9.8. Each Full Member shall have one vote during voting on issues addressed to the General Meeting consideration.

9.9. Рішення Загальних Зборів з питання, винесеного на голосування, приймається простою більшістю голосів Повних Членів,

9.9. Decisions on issues considered by the General Meeting on the voting basis shall be made by simple majority of votes of the Full Members participating in the General

що беруть участь у Загальних зборах.

9.10. За підсумками голосування на Загальних Зборах складається протокол. У протоколі Загальних Зборів зазначаються:

9.10.1. час, місце та форма проведення Загальних Зборів;

9.10.2. кількість Членів, що взяли участь у Загальних Зборах;

9.10.3. питання, включені в порядок денний Загальних Зборів;

9.10.4. підсумки голосування із зазначенням результатів голосування з кожного питання порядку денного Загальних Зборів.

9.11. Протокол Загальних Зборів підписується головою та секретарем Загальних Зборів у триденний строк з дати їх проведення.

9.12. На вимогу Повних Членів їм надаються копії протоколів Загальних Зборів, а також видаються виписки з протоколів.

9.13. Виписка з протоколу повинна містити дату та номер протоколу Загальних Зборів та підсумки голосування з питань щодо яких надається виписка. Виписка з протоколу засвідчується підписом Генерального Директора або уповноваженої особи Дирекції.

9.14. Рішення можуть бути прийняті без скликання Загальних Зборів методом опитування всіх Членів. Опитування може проводитися шляхом направлення поштою, електронною поштою або будь-якими іншими способами проекту рішення або питання для голосування Президентом Членам, які повинні протягом 10 днів з дати одержання відповідного проекту рішення або питання для голосування сповістити щодо нього свою думку. Протягом 10 днів з дати одержання повідомлення від останнього Члена всі Члени повідомляються про прийняте рішення. Опитування вважається таким, що відбулося, якщо відповіді надіслали щонайменше 30% всіх Членів. Рішення вважається прийнятим,

Meeting.

9.10. All issues under voting of the General Meeting shall be put into the minutes of the General Meeting. The minutes of the General Meeting shall include the following:

9.10.1 Time, place and form of the General Meeting;

9.10.2 Number of Members participating in the General Meeting;

9.10.3 Issues included into the agenda of the General Meeting;

9.10.4 Number of votes given for each issue of the agenda of the General Meeting.

9.11. The minutes of the General Meeting shall be signed by the Chairman and the Secretary of the General Meeting within three days after the date of the Meeting.

9.12. Copy of minutes of the General Meeting as well as the extract thereof shall be issued to the Full Member at its request.

9.13. The extract from the minutes shall contain date and number of the minutes of the General Meeting and voting results of the issues in question. The extract from the minutes shall be signed by the General Director or by person authorized by the Board.

9.14. Decisions may be made by poll of all Members without conveying the General Meeting. The President shall send draft of the decisions or issues for voting by post, e-mail or by any other means to each Member who informs its opinion within 10 days after the date of receipt of the respective draft of the decisions or issues for voting. In 10 days from the date of information receipt of the last Member, all Members shall be informed on the passed decision. The poll shall be deemed to be conducted if at least 30 % of all of the Members gave their respective opinions. The decision shall be deemed passed if the simple majority of the Members participated in the poll (and sent their response) have voted "for" it. The decision taken by poll shall be deemed

якщо за нього проголосувала проста більшість Членів, що прийняли участь в опитуванні (належним чином надіслали відповіді). Рішення, прийняте методом опитування, вважається таким, що прийняте Загальними Зборами, хоча фактично Загальні Збори не проводились.

9.15. У випадку виникнення обставин, які можуть суттєво вплинути на діяльність Асоціації, скликаються позачергові Загальні Збори.

9.16. Позачергові Загальні Збори скликаються Президентом:

9.16.1. з власної ініціативи;

9.16.2. на вимогу Президії;

9.16.3. на вимогу Членів, що складають більше 30% (тридцять відсотків) всіх Членів Асоціації;

9.16.4. на вимогу Ревізійної Комісії.

9.17. Вимога про скликання позачергових Загальних Зборів подається в письмовій формі Президії із зазначенням органу або найменувань Членів Асоціації, які вимагають їх скликання, підстав для скликання та порядку денного.

9.18. В разі не скликання Президентом позачергових Загальних Зборів протягом 15 календарних днів з моменту отримання вимоги, позачергові Загальні Збори можуть бути скликані ініціатором вимоги.

9.19. При скликанні позачергових Загальних Зборів Президент, а у випадку, передбаченому п. 9.18 цього Статуту – ініціатор вимоги, направляє Членам Асоціації повідомлення про проведення Загальних Зборів шляхом надсилання листів поштою або шляхом використання електронних засобів зв'язку (електронної пошти, скайпу чи будь-яким інших способом) за 15 календарних днів, а у невідкладних випадках за 7 календарних днів до дня проведення Загальних Зборів. Повідомлення про скликання позачергових Загальних Зборів повинно відповідати п. 9.6 цього Статуту.

9.20. Позачергові Загальні Збори

passed by the General Meeting although the General Meeting was not actually held.

9.15. In case of arising of circumstances that materially affect the activities of the Association, extraordinary General Meeting shall be convened.

9.16. The extraordinary General Meeting shall be convened by the President:

9.16.1. on his own initiative;

9.16.2. upon the request of Presidium;

9.16.3. upon the request of Members who represent over 30 % (thirty percent) of all Members of the Association;

9.16.4. upon the request of the Auditing Committee.

9.17. A request to convene extraordinary General Meeting shall be submitted in writing to the Presidium specifying the body or names of the Members of the Association who request the conveying of the General Meeting, grounds of such convening and the agenda.

9.18. If the President fails to convene extraordinary General Meeting within 15 calendar days after the date of request, the extraordinary General Meeting may be convened by the individual(s)/body who applied with the request.

9.19. At convening of the extraordinary General Meeting by the President, and in a case provided by article 9.18 of this Charter by the initiator of the request, any of them shall send the notice to Members of the Association by way of sending letters by post or by way of using electronic means (e-mail, skype or any other electronic means) in 15 calendar days before the General Meeting, and in urgent case in 7 calendar days before the General Meeting. The notice of the extraordinary General Meeting shall meet the requirements of Article 9.6 of this Charter.

9.20. The extraordinary General Meeting



вважаються правомочними, якщо в них бере участь більше 30 % (тридцять відсотків) Членів Асоціації.

9.21. Кожен Член Асоціації має право внести пропозиції щодо зміни чи доповнення порядку денного Загальних Зборів не менше, ніж за 10 календарних днів до дня проведення чергових Загальних Зборів, та не менше, ніж за 3 робочі дні у випадку скликання позачергових Загальних Зборів.

9.22. З питань, не включених до порядку денного Загальних Зборів, рішення можуть прийматися тільки за згодою більш ніж 75% Членів Асоціації, присутніх на Загальних Зборах.

#### Стаття 10. Президія

10.1. Президія є постійно діючим колегіальним органом управління Асоціації.

10.2. Членами Президії є Президент та її Члени, обрані з числа Членів Асоціації. Заміна Членів, обраних до Президії, відбувається в порядку, визначеному цим Статутом та Внутрішніми Документами Асоціації.

10.3. До компетенції Президії відноситься вирішення таких питань, пов'язаних з діяльністю Асоціації:

10.3.1. затвердження стратегічних планів діяльності Асоціації та заходів, необхідних для їх виконання; позиційних документів;

10.3.2. затвердження фінансових планів, кошторисів та інших програм фінансової діяльності Асоціації;

10.3.3. створення постійних та тимчасових комісій, робочих груп та комітетів Асоціації, затвердження положень про їх діяльність, визначення напрямків їх роботи та повноважень;

10.3.4. затвердження кодексів, правил, процедур, регламентів та інших Внутрішніх Документів Асоціації, включаючи передбачені у пп. 11.2.2 цього Статуту, крім тих, затвердження яких належить до виключної компетенції Загальних Зборів Асоціації;

10.3.5. затвердження порядку денного Загальних Зборів;

shall be deemed quorate if over 30 % (thirty percent) of the Members of the Association take part therein.

9.21. Each Member of the Association shall have the right to offer changes or amendments to the agenda of the General Meeting in at least 10 calendar days before the date of the regular General Meeting, and in at least 3 working days before the date of the extraordinary General Meeting.

9.22. On issues not included into agenda of the General Meeting, the decision shall only be taken by consent of more than 75 % of the Members of the Association who are present at the General Meeting.

#### Article 10. Presidium

10.1. Presidium is the permanent collegiate management body of the Association.

10.2. The President and its Members, being elected among the Members of the Association. The Members elected to the Presidium may be replaced according to the order specified by this Charter and Internal Documents of the Association.

10.3. The authority of the Presidium shall include the issues related to the following activities of the Association:

10.3.1. approval of the strategic plans of the Association and the measures needed for their accomplishment; position documents;

10.3.2. approval of financial plans, budgets and other programs of financial activities of the Association;

10.3.3. setting up the permanent and interim committees, working groups and commissions of the Association, approving regulations, determination of competencies and trends of activities thereof;

10.3.4. approval of codes, rules, procedures, regulations and other Internal Documents of the Association including those provided by Article 11.2.2. of this Charter, except of those, approval for which are in the exclusive authority of the General Meeting of Association;

10.3.5. approval of agenda of the General Meeting;

- 10.3.6. прийняття та виключення Членів Асоціації;
- 10.3.7. визначення розмірів та порядку сплати Внесків;
- 10.3.8. призначення (крім випадку, передбаченого пп. 9.2.10 цього Статуту), припинення повноважень (в тому числі достроково) та відсторонення Генерального Директора та членів Дирекції;
- 10.3.9. затвердження положень, статутів філій та представництв, призначення та звільнення їх керівників.
- 10.4. Члени Президії обираються Загальними Зборами строком на 2 (два) роки.
- 10.5. В разі неналежного виконання своїх функцій, повноваження будь-якого Члена Президії можуть бути достроково припинені Загальними Зборами, з обранням нового Члена Президії або без такого обрання. Внутрішні Документи Асоціації можуть встановлювати спеціальні вимоги до Членів Президії та Представників Членів.
- 10.6. Мінімальна кількість Членів Президії визначається Внутрішніми Документами Асоціації, при цьому вона не повинна бути меншою за 3 (три) Члени. У разі зменшення кількості Членів Президії понад її мінімальну кількість, склад Президії вважається несформованим.
- 10.7. Президія може у будь-який час прийняти рішення про припинення повноважень Члена Президії. Таке рішення вважається прийнятим, якщо за нього проголосувало більш ніж 75% Членів Президії. Новий Член Президії обирається на чергових або позачергових Загальних Зборах Асоціації.
- 10.8. Порядок скликання та проведення чергових і позачергових засідань Президії регулюються Внутрішніми Документами Асоціації.
- 10.9. Президія проводить свої засідання не рідше одного разу на квартал. Засідання Президії скликаються за ініціативою
- 10.3.6. admission and revocation of the Members of Association;
- 10.3.7. determination of the Fees amounts and procedure of payment thereof;
- 10.3.8. appointment (except in the event provided by Article 9.2.12 of this Charter), termination of powers (including those terminated ahead of time) and withdrawal of the General Director and members of the Board;
- 10.3.9. approval of regulations, charters of branches and representative offices, appointment and withdrawal of the heads thereof.
- 10.4. Members of the Presidium shall be elected by the General Meeting for a period of 2 (two) years.
- 10.5. In case of improper accomplishment of functions, the powers of any Member of the Presidium may be terminated by the General Meeting ahead of time, along with election or without election of the new Member of Presidium. Internal Documents of the Association may provide special requirements to the Members of Presidium and Representatives of the Members.
- 10.6. Minimum number of the Members of Presidium shall be determined by Internal Documents of the Association, provided that it should not be less than 3 (three) Members. If the number of Members of Presidium reduces below its minimum number, the Presidium shall be deemed as being not constituted.
- 10.7. Presidium may at any time make a decision to terminate the powers of the Member of Presidium. Such decision shall be deemed passed if more than 75 % of the Members of Presidium voted for it. New Member of the Presidium shall be elected by regular or extraordinary General Meeting of Association.
- 10.8. Procedure of convocation and carrying out of regular and extraordinary meetings of the Presidium shall be regulated by the Internal Documents of the Association.
- 10.9. Presidium conducts its meetings at least once a quarter. Meeting of the Presidium shall be convened upon the initiative of the

Президента або Члена Президії. Засідання Президії також скликаються на вимогу більшості членів Ревізійної Комісії або Дирекції.

10.10. Засідання Президії вважається правомочним, якщо в ньому бере участь більше 50% (п'ятдесят відсотків) обраних Членів Президії, але не менше ніж їх мінімальна кількість, визначена п. 10.6 цього Статуту.

10.11. Рішення Президії вважається прийнятим, якщо за нього проголосувала більшість Членів Президії, присутніх на засіданні. У разі рівної кількості голосів за і проти, голос головуючого Члена Президії має вирішальне значення.

10.12. Президент є найвищою посадовою особою Асоціації. Президент є Головою Президії за посадою та головує на її засіданнях. У разі відсутності останнього головуючий визначається за рішенням Президії з числа Членів Президії.

10.13. Президент виконує такі функції та повноваження:

10.13.1. забезпечує загальне керівництво діяльністю Асоціації та Президії щодо досягнення мети та завдань Асоціації;

10.13.2. представляє Асоціацію у відносинах з органами центральної та місцевої влади, іншими державними та недержавними, українськими, іноземними та міжнародними організаціями, підприємствами, приватними особами без довіреності;

10.13.3. приймає рішення про участь Членів Асоціації у виставках, семінарах і нарадах, що організуються органами державної влади та місцевого самоврядування, іншими державними та недержавними, українськими, іноземними та міжнародними організаціями, підприємствами та приватними особами;

10.13.4. підписує від імені Асоціації документи, умови яких у разі необхідності погоджуються Президією відповідно до її компетенції;

President or Member of the Presidium. Meeting of the Presidium shall also be convoked upon a request of the majority of members of the Auditing Committee or of the Board.

10.10. Meeting of the Presidium shall be deemed quorate if more than 50 % (fifty percent) of elected Members of Presidium take part therein, but the number of Members shall not be less than the minimum number stipulated by Article 10.6 of this Charter.

10.11. Decision of the Presidium shall be deemed passed if the majority of Members of the Presidium present at the meeting have voted for it. If "for" and "against" votes are equal, the presiding Member of the Presidium shall have the determinative vote.

10.12. President shall be the superior official body of the Association. The President shall be the Head of Presidium and preside at the meetings thereof. In case of absence of the latter, the chairman of the meeting shall be elected among the Members of Presidium by a decision of the Presidium.

10.13. The President shall have the following functions and powers:

10.13.1. to manage the activities of the Association and of the Presidium in order to achieve the aim and objectives of the Association;

10.13.2. to represent the Association in relations with central and local authorities, other governmental and public Ukrainian and international organizations, enterprises, private persons without the power of attorney;

10.13.3. to adopt decision on participation of Members of Association at exhibitions, seminars and meetings, organized by the public authorities and local self-government bodies, other governmental and non-governmental, foreign and international organizations, enterprises and private entities;

10.13.4. to sign documents on behalf of the Association, terms and conditions of which, if needed, shall be agreed by the Presidium in accordance with its competence;

10.13.5. головує на чергових і позачергових Загальних Зборах Асоціації та засіданнях Президії (в разі присутності);

10.13.6. виконує інші функції та повноваження, що випливають з цього Статуту та чинного законодавства України.

10.14. Президент може передати частину своїх повноважень Генеральному Директору Асоціації.

#### Стаття 11. Дирекція

11.1. Дирекція є колегіальним виконавчим органом Асоціації.

11.2. До компетенції Дирекції входить організація виконання рішень Загальних Зборів і Президії та вирішення усіх поточних питань, що не належать до компетенції Загальних Зборів та Президії, зокрема:

11.2.1. організація ведення бухгалтерського, податкового та інших видів обліку та звітності Асоціації;

11.2.2. розробка Правил внутрішнього трудового розпорядку Асоціації, інших нормативних документів Асоціації, що регулюють її діяльність;

11.2.3. прийняття рішень про вчинення Асоціацією договорів та інших правочинів;

11.2.4. прийняття рішень про відкриття та закриття банківських рахунків Асоціації в українській або іноземній валюті;

11.2.5. розробка структури та кошторису використання коштів на рік;

11.2.6. розробка та затвердження організаційної структури, штатного розкладу Асоціації, посадових інструкцій та посадових окладів (у межах затверджених кошторисів Асоціації) її працівників;

11.2.7. підбір штатних працівників Асоціації та укладення з ними трудових договорів, здійснення загального контролю за їх роботою;

11.2.8. здійснення інших повноважень, що передбачені чинним законодавством, цим Статутом та Внутрішніми Документами

10.13.4. to preside (if present) at regular and extraordinary General Meetings of the Association and meetings of Presidium;

10.13.5. to perform other functions and powers which follow from this Charter and current legislation of Ukraine.

10.14. The President may convey a part of his/her powers to the General Director of Association.

#### Article 11. The Board

11.1. The Board shall be a collective executive body of the Association.

11.2. The authority of the Board shall include arranging the accomplishment of the decisions of General Meeting and Presidium and resolving all current matters which do not belong to the competence of the General Meeting and Presidium, including but not limited to:

11.2.1. organization of business accounting, tax accounting and other types of accounting and reporting of the Association;

11.2.2. preparation of Rules of the internal employment procedures of the Association, other internal documents of the Association regulating its activity;

11.2.3. adoption of decisions on conclusion of contracts and entering into other deals by the Association;

11.2.4. adoption of decisions on opening and closing of the Association banking accounts in national or foreign currency;

11.2.5. development of structure and budget of funds annually;

11.2.6. preparing and approval of the organizational structure, list of staff members of the Association, job descriptions and compensation rates (within the framework of approved budget of the Association) for its employees;

11.2.7. selecting staff personnel of the Association and execution of employment contracts with them, conducting general control of their work;

11.2.8. performance of other functions granted by effective legislation of Ukraine, this Charter and Internal Documents of the

Асоціації.

11.3. До складу Дирекції входять Генеральний Директор, Виконавчий директор та Директори, відповідальні за виконання певних завдань Асоціації.

11.4. Членом Дирекції може бути будь-яка фізична особа з повною цивільною дієздатністю. Член Дирекції не може одночасно бути Членом Президії та/або членом Ревізійної Комісії. Додаткові вимоги до Членів Дирекції встановлюються Внутрішніми Документами Асоціації.

11.5. Дирекція Асоціації обирається строком на 2 (два) роки. Строк повноважень членів Дирекції починається з моменту їх обрання.

11.6. Повноваження члена (членів) Дирекції можуть бути припинені в будь-який момент за рішенням Президії або у випадках, передбачених відповідним цивільно-правовим або трудовим договором (контрактом) (у разі його укладення), або інших підстав, встановлених трудовим законодавством України.

11.7. Порядок скликання та проведення засідань Дирекції визначається Внутрішніми Документами Асоціації.

11.8. Очолює та скеровує діяльність Дирекції Генеральний Директор. До компетенції Генерального Директора належить:

11.8.1. представлення Асоціації перед фізичними та юридичними особами, органами державної влади та місцевого самоврядування, в судах загальної та спеціальної юрисдикції, третейських судах, перед іноземними та міжнародними організаціями, підприємствами та приватними особами без довіреності;

11.8.2. скликання Дирекції та головування на її засіданнях (у разі присутності);

11.8.3. видача довіреностей від імені Асоціації;

11.8.4. надання Членам, Президії та/або Ревізійній Комісії на їх запит, інформації

Association.

11.3. The Board shall consist of the General Director, Executive Director and Directors responsible for certain objectives of the Association.

11.4. Any individual with full civil capacity may be a member of the Board. The member of the Board cannot be simultaneously a Member of the Presidium and/or a member of the Auditing Committee. Internal Documents of the Association may provide additional requirements to the Members of the Board.

11.5. The Board of the Association shall be elected for a period of 2 (two) years. The term of appointment of members of the Board shall begin from the moment of his/her election.

11.6. Powers of the member (members) of the Board may be terminated anytime upon a decision of the Presidium, or if provided by the respective commercial contract or the employment contract (if any), or under other reasons stipulated by the labor legislation of Ukraine.

11.7. The Procedure of convening and holding of the sessions of the Board shall be determined by the Internal Documents of the Association.

11.8. The General Director shall head the Board and manage its activity. The authority of the General Director shall include the following questions:

11.8.1. to represent the Association in relations with individuals and legal entities, public authorities and local self-government bodies, courts of general and special jurisdiction, arbitration tribunals, foreign and international organizations, enterprises and private entities without power of attorney;

11.8.2. to convene and head in the Board sessions (if present therein);

11.8.3. to issue powers of attorney on behalf of the Association;

11.8.4. to provide information on activities of the Association to Members, Presidium

про діяльність Асоціації;

11.8.5. прийняття та звільнення штатних працівників для ведення діяльності Асоціації;

11.8.6. укладення договорів та інших правочинів без довіреності, підписання документів фінансово-господарського характеру від імені Асоціації;

11.8.7. в межах наявних повноважень здійснює погодження умов співпраці з установами та організаціями незалежно від форм власності; прийняття рішень про підписання Асоціацією меморандумів про співпрацю, декларацій тощо;

11.8.8. здійснення інших повноважень, визначених чинним законодавством України, цим Статутом або делегованих йому рішенням Загальних Зборів, Президії та/або Президента.

11.9. Генеральний Директор може передати частину своїх повноважень Виконавчому Директору Асоціації та/або іншим членам Дирекції в порядку, визначеному Внутрішніми Документами Асоціації.

#### Стаття 12. Ревізійна Комісія

12.1. Контроль за фінансовою та господарською діяльністю Асоціації здійснюється Ревізійною Комісією, що утворюється Загальними Зборами із числа Членів. Кількість членів Ревізійної Комісії визначається за рішенням Загальних Зборів.

12.2. До повноважень Ревізійної Комісії належить:

12.2.1. перевірка фінансової документації Асоціації;

12.2.2. перевірка дотримання посадовими особами Асоціації у фінансово-господарській діяльності нормативів та правил, встановлених чинним законодавством України, Статутом, Внутрішніми Документами Асоціації та рішеннями Загальних Зборів;

and/or Auditing Committee upon request;

11.8.5. to hire and dismiss the staff members to carry out Association's activities;

11.8.6. to enter into contracts and other deals without power, sign financial and commercial documents on behalf of the Association;

11.8.7. within the limits of the existing powers approval terms of cooperation with establishments and organizations irrespective of their ownership form; to take decisions of behalf of Association to sign memorandums on cooperation, declarations etc;

11.8.8. to exercise other powers stipulated by current Ukrainian legislation, this Charter or that are delegated to him/her by a decision of General Meeting, Presidium and/or President.

11.9. The General Director may delegate part of his/her powers to the Executive Director of the Association and/or other members of the Board according to the procedure specified by the Internal Documents of the Association.

#### Article 12. Auditing Committee

12.1. Auditing Committee shall control financial and economic activities of the Association. Auditing Committee shall be formed by the General Meeting, and its members shall be elected from Members of the Association. Number of the members of the Auditing Committee shall be determined by the decision of the General Meeting.

12.2. The authority of the Auditing Committee shall include the following powers:

12.2.1. to inspect financial documents of the Association;

12.2.2. to inspect compliance with the norms and rules provided by current legislation of Ukraine, the Charter, Internal Documents of the Association and decisions of the General Meetings by officials of the Association in financial and economic activities of the Association;

12.2.3. перевірка виконання бюджету, використання коштів Асоціації;

12.2.4. перевірка дотримання порядку внесення Внесків Членами Асоціації;

12.2.5. інші дії з контролю за фінансово-господарською діяльністю Асоціації на розсуд Ревізійної Комісії та/або за дорученням Президії або Загальних Зборів Асоціації.

12.3. Перевірка фінансово-господарської діяльності Асоціації проводиться Ревізійною Комісією або, у випадку необхідності, зовнішнім аудитором, який обирається Ревізійною Комісією, рішення про що затверджується Президією. З цією метою Ревізійна Комісія може делегувати свої повноваження зовнішньому аудитору.

12.4. Ревізійна Комісія вправі вимагати подання їй усіх необхідних матеріалів, бухгалтерських чи інших документів та особистих пояснень.

12.5. Ревізійна Комісія доповідає про результати проведених нею перевірок Загальним Зборам та Президії.

12.6. Ревізія фінансово-господарської діяльності Асоціації проводиться не рідше одного разу на рік. Ревізійна Комісія складає висновок по річних звітах та балансах Асоціації. Без висновку Ревізійної Комісії Загальні Збори не можуть затверджувати баланс Асоціації.

12.7. Ревізійна Комісія має право ставити питання про скликання позачергових Загальних Зборів, якщо виникла загроза суттєвим інтересам Асоціації або виявлено зловживання посадовими особами Асоціації.

**Стаття 13. Постійні та тимчасові робочі групи, комісії та комітети**

13.1. Для забезпечення виконання окремих статутних завдань, що мають

12.2.3. to check the fulfillment of budget and use of monetary fund of the Association;

12.2.4. to inspect compliance with the procedure of payment of Membership Fees by the Members of the Association;

12.2.5. to perform other control actions over financial and economic activity of the Association at the discretion of the Auditing Committee and/or by order of Presidium or General Meeting of the Association.

12.3. Inspection of financial and economic activity of the Association shall be performed by the Auditing Committee, and in case of necessity, by the external auditor, elected by the Auditing Committee and with the decision on this being approved by the Presidium. In this case, the Auditing Committee may delegate its powers to the external auditor.

12.4. The Auditing Committee shall have a right to request presenting of all necessary materials, accounting documentation or other documents as well as giving personal explanations.

12.5. The Auditing Committee shall report on the results of its inspections to the General Meeting and Presidium.

12.6. Inspection of financial and economic activity of the Association shall be performed at least once a year. The Auditing Committee shall form its conclusion based on inspected annual statements and balances of the Association. The General Meeting cannot approve the balance of the Association without the conclusion of the Auditing Committee.

12.7. The Auditing Committee has a right to require holding an extraordinary General Meeting in case there is a threat to the essential interests of the Association, or in case of the revealed abuse by the officials of the Association.

**Article 13. Permanent and interim working groups, commissions and committees**

13.1. For provision of separate statutory objectives that are of special importance

особливе значення та інтерес для Членів, в Асоціації можуть створюватись постійні та тимчасові комісії, робочі групи та комітети.

13.2. Для проведення певної роботи, заходів та організації діяльності Асоціації в певних напрямках створюються постійні комісії та комітети, що мають довгострокове значення згідно з метою, завданнями та предметом діяльності Асоціації.

13.3. Для забезпечення виконання окремих значних проектів чи короткострокових програм можуть бути створені тимчасові комісії та робочі групи, які припиняють своє існування після досягнення своєї мети, а також можуть бути розпущені за рішенням Президії.

13.4. Постійні та тимчасові комісії, робочі групи та комітети створюються за рішенням Генерального Директора або Президії.

13.5. Участь у роботі комісій можуть брати як Члени Асоціації, так і особи чи організації, що не є Членами, за умови виконання певних вимог визначених Генеральним директором або Президією.

13.6. Діяльність постійних та тимчасових робочих груп, комісій та комітетів регулюються Внутрішніми Документами Асоціації.

**Стаття 14. Бухгалтерський облік та звітність**

14.1. Фінансовий рік Асоціації починається 1 січня календарного року та закінчується 31 грудня того ж календарного року. Перший фінансовий рік Асоціації починається з дати державної реєстрації Асоціації та закінчується 31 грудня року її реєстрації.

14.2. Асоціація веде бухгалтерський та податковий облік, фінансову і статистичну звітність відповідно до чинного законодавства України.

**Стаття 15. Майно Асоціації**

15.1. Майно Асоціації відповідно до

and interest to the Members, the Association may set up permanent and interim commissions, working groups and committees.

13.2. Permanent commissions and committees shall be established in order to support specific projects, taking measures and arrangement of activity of the Association, which aim to realization of the long-term objectives, tasks and subject of the Association activity.

13.3. In order to support specific significant projects or short-term programs the interim commissions and working groups may be established that cease their activity when the aim for which they were created is completed, or upon the decision of the Presidium.

13.4. Permanent and interim commissions, working groups and committees shall be established by the decision of the General Director or the Presidium.

13.5. Members of the Association may participate in the activity of commissions as well as other persons or organizations that are not the Members of the Association if they meet certain requirements specified by the General Director or by the Presidium.

13.6. Activity of permanent and interim working groups, commissions and committees is regulated by Internal Documents of the Association.

**Article 14. Business accounting and reporting**

14.1. Fiscal year of Association shall begin on January, 1st of each calendar year and end on December, 31st of the same calendar year. The first fiscal year of the Association shall begin from the date of the state registration of the Association and end on December, 31st of that year.

14.2. Association shall maintain business accounting and tax accounting, financial and statistical reporting in accordance with current legislation of Ukraine.

**Article 15. Property of the Association**

15.1. The Association shall own its property



законів України, Статуту та укладених угод належить йому на праві власності.

15.2. Джерелами формування майна Асоціації є:

15.2.1. внески Членів;

15.2.2. пасивні доходи в розумінні Податкового кодексу України;

15.2.3. дотації або субсидії, отримані з державного або місцевих бюджетів, державних цільових фондів або в межах благодійної, у тому числі гуманітарної чи технічної допомоги, що надається Асоціації відповідно до умов міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України;

15.2.4. доходи, отримані як третейський збір;

15.2.5. майно, придбане Асоціацією за рахунок власних коштів.

15.3. Доходи (прибутки) Асоціації використовуються виключно для фінансування видатків на утримання Асоціації, реалізації мети (цілей, завдань) та напрямків діяльності, визначених цим Статутом. Доходи (прибутки) Асоціації або їх частина не підлягають розподілу серед засновників (учасників), її Членів, працівників (крім оплати їх праці, нарахування єдиного соціального внеску), членів органів управління та інших пов'язаних з ними осіб.

15.4. Ризик випадкової загибелі або пошкодження майна, що є власністю Асоціації, несе Асоціація. Ризик випадкової загибелі або пошкодження майна, що передане Асоціації у користування, несе сторона, визначена відповідним договором (угодою).

15.5. Асоціація самостійно встановлює розмір та порядок використання коштів. Структура та кошторис використання коштів на рік розробляються Дирекцією, схвалюється Президією і затверджуються Загальними Зборами Асоціації.

15.6. Поточні витрати здійснюються

based on the ownership rights according to the laws of Ukraine, the Charter and appropriate agreements.

15.2. Sources of property of the Association shall be:

15.2.1. Membership fees of the Members;

15.2.2. passive incomes in the meaning that the Tax Code of Ukraine grants;

15.2.3. grants or subsidies obtained from the state or local budgets, state special-purpose fund or within the limits of charitable aid, including humanitarian or technical aid, which is provided to the Association in accordance with international treaties ratified by the Supreme Council of Ukraine.

15.2.4. gains obtained as arbitration charge;

15.2.5. property purchased by the Association at the expense of its own monetary fund.

15.3. Revenues (profits) of the Association shall be used exclusively to finance expenditures for maintenance of the Association statutory purpose (goals, objectives) and activities. Revenues (profits) of the Association shall not be disbursed among its Members, employers (except for remuneration of labour, single social contribution assessment), members of management bodies and other related persons.

15.4. The Association shall bear any risk of loss or damage of property owned by the Association on the ownership rights. Risk of loss or damage of property transferred to Association for use shall be covered by party specified by the respective agreement (contract).

15.5. The Association shall independently establish the amount of monetary funds and procedure of their use. Structure and estimate of monetary funds for annual use shall be determined by the Board and the Presidium, and approved by the General Meeting of the Association.

15.6. The Board shall have the right to

Дирекцією самостійно відповідно до затвердженого кошторису Асоціації. Якщо поточні квартальні витрати Асоціації перевищують встановлений Загальними Зборами за кошторисом квартальний ліміт, витрачання коштів здійснюється Дирекцією за погодженням із Президією Асоціації.

#### Стаття 16. Припинення діяльності Асоціації

16.1. Припинення діяльності Асоціації відбувається шляхом ліквідації або реорганізації Асоціації за рішенням Загальних Зборів в порядку, передбаченому цим Статутом та законодавством України.

16.2. Ліквідація Асоціації здійснюється ліквідаційною комісією, яка призначається Загальними Зборами.

16.3. Загальні Збори встановлюють порядок і строки проведення ліквідації, а також строк для заявлення претензій кредиторів, який не може бути менше 2 (двох) місяців з моменту оголошення про ліквідацію.

16.4. З моменту призначення ліквідаційної комісії до неї переходять повноваження з керівництва справами Асоціації.

16.5. Ліквідаційна комісія оцінює наявне майно і розраховується з кредиторами, складає ліквідаційний баланс і подає його Загальним Зборам на затвердження.

16.6. У випадку припинення Асоціації (у результаті її ліквідації, злиття, поділу, приєднання або перетворення) належні їй активи після проведення розрахунків в порядку, передбаченому чинним законодавством України, передаються одній або кільком неприбутковим організаціям відповідного виду або передаються в державний чи місцевий бюджет.

16.7. Асоціація вважається ліквідованою чи реорганізованою з моменту виключення її з державного реєстру.

independently decide on current expenses in accordance with the approved budget of the Association. If current quarterly expenses of the Association exceed the limit of budget for the quarter, established by the General Meeting, the expenses shall be decided by the Board and agreed by the Presidium of the Association.

#### Article 16. Termination of the Association activity

16.1. Termination of activities of the Association shall be made by the way of liquidation or reorganization of the Association based on the decision of the General Meeting according to the procedure provided by this Charter and legislation of Ukraine.

16.2. Liquidation of the Association shall be conducted by the liquidation commission appointed by the General Meeting.

16.3. The General Meeting shall establish the order and conditions of liquidation, and the period of time for claims of the creditors which can not be less than 2 (two) months after the announcement of liquidation.

16.4. The liquidation commission shall administer all matters of the Association activity starting from the moment of its appointment.

16.5. The liquidation commission shall evaluate the property in possession and settle accounts with the creditors, prepare liquidation balance and submit it for approval of the General Meeting.

16.6. The assets of the Association that are left after settlement of payments conducted pursuant to the current legislation of Ukraine in case of termination (by means of liquidation, merger, division, affiliation or transformation) shall be transferred to one or several non-profit organizations, of the corresponding type or be transferred to the national or local budget.

16.7. The Association shall be deemed liquidated or reorganized starting from the moment of its striking off the State Register.

**Стаття 17. Внесення змін до Статуту**

17.1. Будь-які зміни та доповнення до Статуту вносяться за рішенням Загальних Зборів в порядку, передбаченому чинним законодавством України. Зміни та/або доповнення підписуються Президентом або Генеральним Директором Асоціації від імені всіх Повних Членів і не потребують підписів Представників Повних Членів.

17.2. Асоціація зобов'язана зареєструвати зміни та/або доповнення до Статуту відповідно до чинного законодавства України.

**Стаття 18. Мова Статуту**

18.1. Текст цього Статуту викладений двома мовами, українською та англійською. У випадку будь-якої розбіжності або протиріччя між українським та англійським текстом Статуту, український текст має пріоритет у всіх відношеннях.

**Article 17. Change of the Charter**

17.1. Any changes and amendments to the Charter shall be made by the decision of the General Meeting in accordance with the current legislation of Ukraine. Changes and/or amendments shall be signed by the President or by the General Director of the Association on behalf of all Full Members, and do not require the signatures of the Representatives of the Full Members.

17.2. The Association shall register changes and amendments to the Charter according to the procedure established by the current legislation of Ukraine.

**Article 18. Language of the Charter**

18.1. The text hereof is drawn up in two languages, Ukrainian and English. If there is any discrepancy or contradiction between Ukrainian and English texts hereof, the Ukrainian text shall prevail in all respects.

**ПІДПИСИ / SIGNATURE**

**Президент Асоціації /**

**President of Association**

(п. Ліссітса А.М. / Mr. Lissitsa A.M.)

*Переклад тексту цього документу з української мови на англійську мову здійснено дипломованим перекладачем Веселовою Оленою Володимирівною*

*Підпис перекладача*

**Місто Ки-**

їв, Україна п'ятого жовтня дві тисячі вісімнадцятого року.  
Я, Кисельова Н.В., приватний нотаріус Київського міського нотаріального округу, засвідчую справжність підпису Ліссітси Алекса Миколайовича, який зроблено у моїй присутності.

Особу Ліссітси Алекса Миколайовича, який підписав документ, встановлено, його дієздатність перевірено.

Письмовий переклад тексту документу з української мови на англійську мову зроблено перекладачем Веселовою Оленою Володимирівною, справжність підпису якої засвідчую.

Особу перекладача встановлено, його дієздатність та кваліфікацію перевірено.

Зареєстровано в реєстрі за № 1339 № 1340.

Стягнуто плати згідно ст. 31 Закону України «Про нотаріат».

ПРИВАТНИЙ НОТАРІУС

Н.В. КИСЕЛЬОВА

